

El filósofo casado de Ph. N. Destouches, en la traducción
de Tomás de Iriarte (1787)

Alfonso Saura

Le philosophe marié fue una de las dos comedias de Destouches traducidas por Tomás de Iriarte para el nuevo repertorio del Teatro de los Reales Sitios. Iriarte debía estar muy ufano de su labor porque fue una de las dos traducciones que seleccionó (la otra es su versión de *L'orphelin de la Chine*, tragedia de Voltaire) para ser recogidas en la colección que preparaba de sus obras.

Le philosophe marié ou le mari honteux de l'être (1727) fue la obra representada más veces en la Comédie Française entre 1715 y 1750, y su autor, Philippe Néricault Destouches (1680-1754), el más representado después de Voltaire (Rubellin 2001: 7). Tras una primera juventud muy movida –había sido estudiante, cómico y autor para las Grands Nuits de Sceaux que organizaba la duquesa del Maine– Destouches consiguió ser enviado a Londres en 1717 como secretario del embajador, el cardenal Dubois, donde permaneció seis años. Durante su paso por Inglaterra contrajo matrimonio en secreto con una joven inglesa y adquirió un gran conocimiento de la escena teatral. De regreso a París y siempre bajo la protección del cardenal, fue elegido miembro de la Academia, pero tras desistir de sus anhelos políticos, pronto se retiró al campo, cerca de Melun, para dedicarse a sus tierras y a la creación literaria hasta su muerte. Deseoso de seguir los pasos de Molière, prefería la alta comedia, preferentemente de caracteres (*Le glorieux*, 1732; *Le dissipateur*, 1736) estructurada en cinco actos, en verso, de alcance moralizador y que se estrenaba preferentemente en la Comédie Française. Su dramaturgia es clásica y sólida: respeto de las tres unidades y del decoro, exposición, juego de los personajes, obstáculos por vencer y desenlace verosímil (Rubellin 2001: 10).

Las comedias de Destouches resultaban ideales en el nuevo repertorio que los reformadores del teatro preparaban para la compañía de teatro de los Reales Sitios. Unían sus valores de obras regulares y bien construidas con su capacidad instructiva: situaciones verosímiles e interesantes (dinero, matrimonio) para los espectadores españoles, que podían sacar lecciones morales de utilidad para la nueva sociedad. Destouches no significaba la vanguardia, ni siquiera la última novedad de París, pero sus exitosas comedias indicaban claramente un camino a seguir. Para el Teatro de los Reales sitios se tradujeron tres. De *Le dissipateur* y *Le philosophe marié* se encargó Tomás de Iriarte, y de *Le glorieux* Clavijo y Fajardo, director de la compañía. *Le philosophe marié*, obra de gran éxito de público, era candidata idónea para la

traducción. Perfecta desde el punto de vista de las reglas clasicistas, ofrecía –tras la pintura sentimental de los prejuicios y sus males– una lección moral explícita.

La traducción formaba parte del programa de reforma del teatro impulsado por los ilustrados españoles. Ya en 1751, Luzán había preconizado la utilidad de las traducciones para dar a conocer las riquezas literarias de otros países (1751: VII-VIII) y había dado ejemplo traduciendo. Más de la mitad de las piezas elegidas para formar parte del nuevo repertorio traducido eran comedias. Éste era un género más apropiado que el de la tragedia para cambiar el gusto de los espectadores y alcanzar los objetivos ilustrados. La tragedia, el más elevado de los géneros teatrales clasicistas, era apreciada y reverenciada por las élites culturales, pero no por los espectadores, como había quedado demostrado tras su fracaso en las tablas. La comedia era género más propio para mezclar lo útil y lo agradable. El duque de Almodóvar resumía la convicción de sus contemporáneos al decir unos años después: «La comedia es más propia que la tragedia para dar escenas instructivas, y éstas, bien manejadas con el arte que corresponde, son de una utilidad inmensa; pues la mayor parte de concurrentes que frecuentan el teatro leen poco en otros libros morales» (1781: 233)

Las comedias elegidas para su traducción son las nueve siguientes, ordenadas según su fecha de estreno : *Le malade imaginaire* (1673) de Molière; *Le joueur* (1696) de Regnard; *Le philosophe marié* (1727) de Destouches; *L'école des mères* (1732) de Marivaux; *Le glorieux* (132) de Destouches; *La pupille* (1734) de Fagan; *Le dissipateur* (1736) de Destouches; *Le méchant* (1747) de Gresset, y *Le marchand de Smyrne* (1770) de Chamfort (Lafarga 1997: 88). Observemos que sólo hay una comedia de Molière, el alabado maestro, frente a las tres de Destouches, y que las últimas novedades de París sólo están representadas por la muy reciente comedia de Chamfort. La mayor parte eran éxitos consagrados de treinta o cuarenta años atrás. Muy significativo es el predominio del carácter educativo y moralizador (Lafarga 1997: 88-89). El teatro cumplía así con la utilidad social que le otorgaban los ilustrados y que no era sino aplicación práctica del horaciano *delectare monendo*.

El filósofo casado o El marido avergonzado de serlo, traducida de verso francés en verso castellano es una versión paralela de *Le philosophe marié* cuya acción, que transcurre ahora en Madrid, se adapta perfectamente desde el punto de vista cultural. La utilización de versos octosílabos, el metro usual de la «comedia española», contribuía a este objetivo. De la comparación de ambos textos se llega rápidamente a la conclusión de que hay fidelidad formal pero con españolización constante de la obra, tanto en las cuestiones mayores como en los pequeños detalles. Iriarte había comprendido que para describir los comportamientos erróneos tenía que adaptar las costumbres de sus personajes. Y así los personajes, cuyo número es exactamente el mismo, se adaptan a los usos españoles. Ariste, Damon, el marquis du Lauret, Lisimon o Géronte se convierten en D. Carlos, D. Luis, el marqués de la Rueda, D. Esteban o D. Dionisio. La adaptación prosigue con las muy frecuentes alusiones a Madrid, a Burgos, a D. Quijote, a Dulcinea o a la casa de locos de Zaragoza. Iriarte mantiene igualmente los cinco actos y la misma división de escenas. Para evitar la monotonía de las largas tiradas de octosílabos, Iriarte cambia la rima asonante en cada acto. Así consigue cierta variación

sin necesidad de introducir décimas o quintillas. La adaptación prosigue en la descripción del lugar de la acción, con cuyos detalles se hace la intriga más verosímil. Este mismo efecto de verosimilitud lo produce el aumento de indicaciones escénicas, como las del quinto acto, que insistían en el carácter sentimental del pasaje.

Entrando ya en el detalle de la traducción, observamos que Iriarte ha buscado expresar los mismos conceptos en versos castellanos fluidos, precisos, sin ripios ni muletillas. Así, «Je n'oserai jamais, au milieu de Paris, / Figurer à mon tour au nombre des maris» (IV,4) se convierte en «¡Cuánta burla hará de mí / el gremio de los maridos / que tanto he satirizado!» (IV, 4). El diálogo, por otra parte, resulta muy vivo: *Mais si je me rendais à vos divins appas, / si je vous l'avouais?* (III, 7) →→Y, ¿-si por dicha mi pecho / se declarase prendado / de ese atractivo y despejo...? (III, 7); *Vous feignez de m'aimer, et n'êtes qu'un volage* (III, 7) →→Para qué me está fingiendo / que me quiere, si es usted / cuántas veo tantas quiero? (III, 7).

Iriarte es capaz de verter conceptos idénticos con completa libertad. Buenos ejemplos de ellos son los siguientes: *Qu'allez-vous chanter, l'homme aux belles maximes?* (IV, 3) →→Ahora no te pedimos / que nos insertes sentencias. / En fin, ¿qué ibas a decirnos? (IV, 3); *Mélite me tient lieu de toutes vos richesses* (v, 9) →→Y déjeme a mi Jacinta / en lugar de sus caudales (v, 9); *Ma nièce, mon neveu, je voulais vous punir;* / *Mais tout parle pour vous, je n'y puis plus tenir* (v, 10) →→Sobrinos, mi intención era / castigaros y vengarme. / Conozco que tenéis ambos / la razón de vuestra parte (v, 10); *Un couvent cachera ma honte et ma douleur* (v, 9) →→Elegiendo antes la cárcel / de un convento, lloraría / la pena de no lograrle (v, 9).

Como se observa en los ejemplos anteriores, y se verá en los siguientes, cada alejandrino se vierte al español en un octosílabo y medio, lo que da las mismas doce sílabas: *Ah, traître! Malgré moi tu triomphes toujours!* (III, 8) →→¡Ah, traidor! / ¿Siempre has de salir venciendo? (III, 8); *Vous voulez que je sois et muette et tranquille?* (III, 9) →→¿Quiere usted / que esté muda y con sosiego? (III, 9).

Esta capacidad de concisión la aplica Iriarte a la traducción de sentencias, aunque no siempre consigue la fórmula rotunda: *Les femmes valent bien messieurs les beaux esprits.* (II, 5) →→Las mujeres no se truecan / por cuantos ingenios hay / entregados a las letras. (II, 5); *Fréquentez notre sexe, et vous saurez mieux vivre.* (II, 5) →→Trate usted con las mujeres / que ellas a vivir enseñan. (II, 5); *Nous parlerons à fond quand j'aurai bu deux coups* (II, 6) →→Voy a tomar por refresco / un trago de Valdepeñas, / y a reposar; que después / trataremos la materia (II, 6).

También sabe Iriarte escapar de los alargamientos en los que puede incurrir el traductor al querer expresar en castellano todo el contenido de la lengua original. Lo podemos ver en estos fragmentos escogidos por su interés ideológico. En primer lugar el concepto de filósofo:

Géronte: Qu'est-ce qu'un philosophe? Un fou dont le langage n'est qu'un tissu confus de faux raisonnements: un esprit de travers, qui, par ses arguments, toujours après l'erreur courant à pleines voiles,

Con formato: Sangría: Izquierda: 3 cm

quand il croit follement suivre la vérité;
un bavard, inutile à la société,
coiffé d'opinions et gonflé d'hyperboles,
et qui, vide de sens, s'abonde en paroles
Ariste: Modérez, s'il vous plaît, cette injuste fureur:
vous êtes, je le vois, dans la commune erreur;
vous peignez un pédant, et non un philosophe. (IV, 3)

D. Dionisio: ¿Qué es un Filósofo? Un loco
que dice mil desvaríos;
que quiere hacernos creer
con sutiles silogismos
que a mediodía hay estrellas,
y que dos y dos son cinco;
que buscando la verdad,
vive en un error continuo,
casado con sus ideas
y extravagancias; un bicho
inútil en el estado,
necio por todos caminos,
de entendimiento muy pobre,
y de palabras muy rico.

D. Carlos: No adopte usted la opinión
del vulgo poco instruido.
Eso es pintar un pedante
y no un filósofo, tío.

Sigamos con la vergüenza de declararse casado y la razón del matrimonio secreto,
en estos dos ejemplos:

Entre nous ma faiblesse
est de rougir d'un titre et vénérable et doux,
d'un titre autorisé, du beau titre d'époux,
qui me fait tressaillir lorsque j'articule,
et que les mœurs du temps ont rendu ridicule.
Ce motif, je le sens, n'est pas des plus sensés:
mais... (I, 2)

Tengo, además de esto, empacho
de confesarme marido;
aunque sé que es un estado
muy puesto en razón, muy útil,
delicioso, bueno y santo,

Con formato: Sangría: Izquierda: 3 cm

que las costumbres del tiempo
tiene ridicularizado.
Esto no es razón que basta;
pero... (I, 2)

Ariste: J'ai consulté l'amour et non l'ambition,
et me suis marié par inclination.
J'ai fait choix d'une aimable et jeune demoiselle,
qui n'avait d'autre bien que celui d'être belle:
vous pouviez m'en blâmer; ainsi quoique à regret,
à vous, comme au public, j'en ai fait un secret.
Lisimon: A-t-elle un bon esprit? Est-elle douce, sage?
Ariste: Oui.
Lisimon: Vous avez donc fait un bon mariage. (IV, 2)

D. Carlos: En mi boda no atendí
al interés, sí al cariño.
Escogí una señorita
de un genio amable y benigno,
sin más dotes ni riquezas
que su hermosura. Hice juicio
de que usted se ofendería;
y por eso le he tenido
oculto mi casamiento.
Todo Madrid así mismo
lo ignora.
D. Esteban: ¿Tiene tu esposa
entendimiento, atractivo,
y cordura?
D. Carlos: En alto grado.
D. Esteban: Pues buen matrimonio ha sido. (IV, 2)

Con formato: Español (España, internacional)

Con formato: Español (España, internacional)

Con formato: Sangría: Izquierda: 3 cm

Como ejemplos de adaptación cultural ofrecemos tres fragmentos referidos a las razones del Marqués para querer casarse, al filósofo padre de familia visto por Ninette / Narcisa, y a la coquetería femenina: *D'un grand bien, d'un grand nom, je suis seul héritier; / de choisir un parti ma famille me presse: / ces prétextes sauront excuser ma faiblesse* (III, 2) → → Yo heredo un título ilustre, / y un mayorazgo opulento; / mis parientes quieren darme / estado; y estos pretextos / disculparán mi flaqueza» (III, 2); *Je brûle de vous voir trois ou quatre marmots / braillant autour de vous; et vous-même, en cachette, / jouant à cache-cache, ou bien à climusette* (I, 4) → → Dios me deje ver a usted / con seis chiquillos al canto, / que le alboroten la casa / a gritos, lloros y saltos. / ¡Qué gracioso estaría usted / a caballito en un palo, / o jugando al escondite / con ellos para acallarlos! (I, 4); *Je le sens; mais au fond, est-ce un reproche à faire?* /

Con formato: Francés (Francia)

Con formato: Francés (Francia)

Quoi! peut-on être femme, et ne pas vouloir plaire? / Toute femme est coquette, ou par raffinement, / Ou par ambition, ou par tempérament (II, 3) → → Pero ¿en mi sexo es afrenta / querer agradar a muchos, / y que mil nos hagan fiestas? / Esta por ostentación, / por mera ambición aquella, / y por complacencia la otra. / Todas lo mismo desean (II, 3).

El cuidado por la adaptación cultural es constante como se puede apreciar en este listado no exhaustivo de expresiones lingüístico-culturales:

Ma retraite est mon Louvre (I, 1) → que esta pieza es un palacio (I, 1); *Bientôt vous aurez votre tour* (I, 2) → Ya te cogerá a ti el carro (I, 2); *La ville et les faubourgs* (I, 2) → Madrid / y sus pueblos comarcas (I, 2); *Ma prudente compagne* → mi parienta (I, 2); *Une vie équivoque* (I, 4) → una vida / que no es carne ni pescado (I, 4); *Voilà précisément mon histoire en trois mots* (I, 4) → En dos palabras ha dicho / toda mi vida y milagros (I, 4); *Se défaire de vous* (II, 2) → Verse libre de usted (II, 2); *Il me faut filer doux* (II, 2) → Vamos con tiento (II, 2); *Je veux que vous sortiez* (II, 2) → Bien puede usted tomar ya la puerta (II, 2); *Volontiers* (II, 4) → De muy buena gana (II, 4); *Touchez-la* (II, 5) → Venga esa mano (II, 5); *Le traître!* → Ah! Qué falso! (II, 5); *Ensuite?* (II, 6) → ¿Y qué más? (II, 6); *Elles sont de Bretagne?* (II, 6) → Son... burgalesas (II, 6); *Si je m'en souviens bien* (III, 8) → si mal no me acuerdo (III, 8); *Il m'aime à la fureur* (III, 8) → está por mi loco y ciego (III, 8); *La lenteur m'assomme* (IV, 3) → ¡Bueno soy yo para flemas! (IV, 3); *C'est le public* (IV, 4) → El qué dirán (IV, 4); *Une fortune immense* (IV, 9) → Un mayorazgo muy rico. (IV, 9); *Certains petits brocards qui vont fondre sur lui* (IV, 9) → Ciertas coplas que le está / sacando un amigo mío. (IV, 9); *Tirer d'affaire* (IV, 9) → salir de este laberinto (IV, 9); *Il querelle, et bien fort* (V, 6) → El tío / viene echando tempestades (V, 6); *Avec sa Pénélope* (V, 7) → y su Dulcinea (V, 7); *On s'en passe aisément, / comme vous le voyez* (V, 7) → ¿Qué necesidad había/de besar la mano a nadie? (V, 7).

A este interés por la adaptación atribuyo las variaciones en la traducción de «casser le mariage» (V, 7; V, 8) que se vierte sucesivamente por «daré con todo al traste» (V, 7) y «¡No vernos más!» (V, 8). La adaptación cultural es también responsable del uso de los tratamientos de cortesía. Mientras en la versión francesa los *vouvoiements* son constantes, Iriarte hace que el marqués y D. Carlos se tuteen entre ellos, al igual que las dos hermanas, hasta el momento de la disputa en la que pasan al usted, como era habitual en Madrid en ese medio social: *Vous m'aimiez comme sœur, vous haïssez l'épouse* → → Como hermana me estimabas; / ya casada, me desprecias (II, 4); *Vous sortirez d'ici, si vous osez poursuivre* → → Y usted saldrá de esta casa, / si no procede más cuerda (II, 4).

En consecuencia, los pocos alargamientos que hemos encontrado los consideramos como amplificaciones voluntarias para mostrar mejor la enseñanza moral. Es precisamente lo que sucede en la tirada final: *Et prouvant aux railleurs que, malgré leurs outrages, / la solide vertu fait d'heureux mariages* (V, 10) → → Jacinta mía, aunque el pueblo / en sus sátiras mordaces / ridiculice esta unión, / con ella

hemos de probarle / que un buen matrimonio es fuente / de inmensas felicidades (v, 10).

A la luz de este análisis podemos ver el verdadero alcance de la advertencia «Al lector» que encabezaba la edición de sus traducciones en 1805: «Las trasladó sin ceñirse muy rigurosamente a los originales, y añadiendo o quitando lo que le pareció conveniente, porque así lo requería ya la diferencia de nuestras costumbres y lenguajes, ya el justo miramiento de no dejar correr máxima o expresión que pudiesen ofender nuestra delicadeza» (v, s. p.).

El no «ceñirse» no significaba modificar la acción sino adaptar el lugar donde transcurría y en consecuencia adaptar el nombre de los personajes y modificar ligeramente su conducta (audacia o coquetería femenina sobre todo) para acercarlos a la realidad española y alcanzar mejor su objetivo. En efecto, las escasas amplificaciones (el matrimonio como fuente de felicidad) sirven para explicitar la enseñanza moral. Pero la adaptación mayor era la exigida por el lenguaje. Buen conocedor de ambas lenguas, comprendiendo exactamente el contenido del texto-origen, embebido de «las ideas, los afectos, las opiniones» (Iriarte s. a.: 90-91) del autor original, lo ha vertido «en un castellano correcto, sin versos duros, ni arrastrados, y sin mezcla de galicismos» (Iriarte s. a.: 76), buscando «los equivalentes con propiedad», corrigiendo o disimulando «los yerros del original mismo», «y expresándolo todo en otra lengua [español] con igual concisión, energía y fluidez» (Iriarte s. a.: 90-91). Es un ejemplo conseguido del proceso de traducir «connaturalizándose» con el autor que él mismo había practicado (Saura 2006: 252), proceso que sobrepasa los niveles lingüísticos y estilísticos para convertirse en exigencia de modelo literario (Sebold 1978: 52) Así, las dos traducciones seleccionadas para tan magna edición lo fueron como modelos de «connaturalización».

El filósofo casado o el marido avergonzado de serlo entró en el repertorio de los teatros públicos de Madrid desde julio de 1771 (Andioc & Coulon: II, 791) y se mantuvo con éxito hasta 1811 por lo menos. En septiembre de 1785, con ocasión de una de sus representaciones, fue alabada por el *Memorial Literario* del siguiente modo:

Agrada esta comedia por lo extraño de la idea de ocultar D. Carlos su matrimonio por temor de que le satiricen, por los episodios divertidos que forman las escenas de Doña Rosa con D. Luis... La acción de ella pasó al mismo autor en Londres, habiéndose casado con una señora inglesa, hija de padres católicos, llamada Dorotea Johston, y los mas de los personajes están copiados al natural. (Coe 1935: 139)

— La *Gaceta de Madrid* de 9 de mayo de 1811 volvió a elogiar a Destouches y a Iriarte:

Destouches es el primer autor cómico francés del siglo XVIII, así en el orden cronológico como en el literario... La idea de la comedia algún tanto exagerada. De mucho mérito por su artificio, el interés que reina en ella, y las situaciones verdaderamente dramáticas de

que abunda. El más completo elogio que se puede hacer de la traducción de Iriarte es decir que la comedia parece original. (Coe 1935: 100)

Con *El filósofo casado* Iriarte no sólo colaboró en la empresa de introducir el teatro regular ilustrado en España, sino que ofreció un modelo de traducción, es decir de «connaturalización»: Iriarte no se limitó a trabajar «a destajo y a salir del día» (Iriarte s. a.: 90), sino que españolizó personajes, lugares, costumbres, valores morales, metro y lengua. Mediante este procedimiento la obra traducida consigue tanta calidad como si fuese original, por lo que el traductor se sintió orgulloso de su obra y la seleccionó para que la admirase la posteridad.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMODÓVAR, D-uque de. 1781. *Década epistolar sobre el estado de las letras en Francia. Su fecha en París 1780. Por D. Francisco María de Silva*, Madrid, Sancha.
- ANDIOC, R-ené & Mireille- COULON. 1996. *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2 vols. (nueva ed. Madrid, FUEFUE, undación Universitaria Española, 2008).
- COE, Ada- M. 1935. *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*, Baltimore, The Johns Hopkins Press.
- COTARELO Y MORI, Emilio. 1897. *Iriarte y su época*, Madrid, Rivadeneyra (nueva ed. Santa Cruz de Tenerife, Artemisa, 2006).
- DESTOUCHES, Philippe- N. 1860. *Le philosophe marié, ou le mari honteux de l'être*, en AA-VV-, *Chefs d'œuvre des auteurs comiques*, París, Didot, IV, 1-96.
- DOWLING, John. 1995. «El teatro del siglo XVIII (II)» en Guillermo- Carnero (coord.), *Historia de la literatura española. Siglo XVIII-I*, Madrid, Espasa Calpe, 415-485.
- HERRERA NAVARRO, Jerónimo. 1993. *Catálogo de autores teatrales del siglo XVIII*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- IRIARTE, Tomás- de. 1805. *El filósofo casado, o El marido avergonzado de serlo. Comedia en cinco acto, traducida de verso francés en verso castellano*, en *Colección de obras en verso y prosa de D. Tomás de Yriarte*, Madrid, Imprenta Real, V, 1-181.
- IRIARTE, Tomás de-. s. a. *Los literatos en Cuaresma*, Madrid, Ibero-Americana de Publicaciones.
- LAFARGA, Francisco. 1997. «La comedia francesa» en F. Lafarga (ed.), *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, Lleida, Universitat de Lleida, 87-104.
- LUZÁN, Ignacio- de. 1751. *Memorias literarias de París: actual estado y método de sus estudios*, Madrid, Gabriel Ramírez.
- NAVARRO GONZÁLEZ, Alberto. 1976. «Prólogo» en Tomás- de Iriarte, *Poesías*, Madrid, Espasa Calpe, IX-LV («Clásicos castellanos»).
- NUEZ, Sebastián- de la (ed.). 1983. Tomás de Iriarte-, *Fábulas literarias*, Madrid, Editora Nacional.
- RÍOS CARRATALÁ, Juan- Antonio-. 1987. «Destouches en España (1700-1835)», *Cuadernos de traducción e interpretación VIII-IX-8-9*, 257-265.

Con formato: Versales

Con formato: Fuente: Sin Cursiva, Español (España, internacional), Sin Expandido / Comprimido

RUBELLIN, Françoise, (ed.). 2001. *Destouches. Les philosophes amoureux*, Montpellier, Espaces 34.

Con formato: Inglés (Estados Unidos)

Con formato: Inglés (Estados Unidos)

SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. 2004. «Le jeune Iriarte traducteur de Destouches», *Anales de Filología Francesa*, 12, 413-434; <<http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/19691/19061>>.

Con formato: Español (España, internacional)

Con formato: Español (España, internacional)

SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. ———. 2006. «Aprendiendo a connaturalizarse: Iriarte, traductor de Fagan», *Dieciocho* ~~XXIX~~29, 241-257.

SEBOLD, Russell. P. 1978. «Introducción» en T-omás de Iriarte, *El señorito mimado. La señorita malcriada*, Madrid, Castalia, 7-135.